

Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeprowadził też przez ogień swojego syna,* ** uprawiał czary i wróżył, poustanawiał (radzących się) przodków*** oraz duchów (zmarłych)**** ***** i pomnażał popełnianie tego, co złe w oczach JAHWE, drażniąc (Go w ten sposób).*****1)2)3)4)5)6)

¹⁾ Wg G: synów, τοὺς υἱοὺς.

²⁾ <x>140 33:6</x>

³⁾ (radzących się) przodków l. (radzących się) ojców, od het. i as. ojciec, przodek l. reprezentujący ich przedmiot; (2) (radzących się) bułaków l. dziur (w ziemi), קְאָבִיט, lub: „bukłakowców”, media, osoby wywołujące duchy zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>. Występuje z יִדְדֵּוֹנִי (jiddeoni), które może odnosić się do duchów lub ich wyobrażeń; duchom tym przypisywano poznanie przyszłości. Występują paralelnie do zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>; <x>290 8:19</x>, lub do cieni, מַטְיָ, zob. <x>290 19:3</x>; paralelne do ak. etimmu, oznaczającego ducha zmarłej osoby.

⁴⁾ duchów (zmarłych), יִדְדֵּוֹנִי, lub: media, zob. <x>50 18:11</x>. Tego rodzaju praktyki były powszechne na Bliskim Wschodzie, w tym w Kanaanie, i tylko ST ich zabrania, chociaż – wbrew zakazowi – praktykowano je w Izraelu, zob. <x>120 21:6</x>;<x>120 23:24</x>; <x>290 8:19</x>.

⁵⁾ <x>50 18:10</x>; <x>90 28:3-25</x>

⁶⁾ <x>120 16:3</x>; <x>120 17:17</x>